

## 第 22 章

「ハリー！」ハーマイオニーが時計を見ながらハリーの袖を引っ張った。

「誰にも見つからずに病棟まで戻るのに、十分きっかりしかないわーダンブルドアがドアに鍵をかける前にー」

「わかった」食い入るように空を見つめていたハリーが、やっと目を離した。

「行こう……」

背後のドアから滑り込み、二人は石造りの急な螺旋階段を下りた。

階段を下りきったところで人声がした。

二人は壁にピクリと身をよせて耳を澄ませた。

ファッジとスネイプのようだ。階段下の廊下を、早足で歩いている。

「……ダンブルドアが四の五の言わぬようお願いのみで」スネイプだ。

「『キス』は直ちに執行されるのでしょうか？」

「マクネアが吸魂鬼を連れてきたらすぐにだ。このブラック事件は、始めから終わりまで、まったく面目まるつぶれだった。魔法省がやつをついに捕まえた、と『日刊予言者新聞』に知らせてやるのが、わたしとしてもどんなに待ち遠しいか……スネイプ、新聞が君の記事をほしがると、わたしはそう思うがね……それに、あの青年、ハリーが正気に戻れば、『予言者新聞』に、君がまさにどんなふうに自分を助け出したか、話してくれることだろう……」

ハリーは歯を食いしばった。

スネイプとファッジが二人の隠れている場所を通り過ぎるとき、スネイプがニンマリしているのがチラリと見えた。二人の足音が遠ざかった。

ハリーとハーマイオニーは、ちょっと間をおいて、二人が完全にいなくなったのを確かめ、それから、二人と反対の方向に走り

## Chapter 22

### Owl Post Again

“Harry!”

Hermione was tugging at his sleeve, staring at her watch. “We’ve got exactly ten minutes to get back down to the hospital wing without anybody seeing us — before Dumbledore locks the door —”

“Okay,” said Harry, wrenching his gaze from the sky, “let’s go. ...”

They slipped through the doorway behind them and down a tightly spiraling stone staircase. As they reached the bottom of it, they heard voices. They flattened themselves against the wall and listened. It sounded like Fudge and Snape. They were walking quickly along the corridor at the foot of the staircase.

“... only hope Dumbledore’s not going to make difficulties,” Snape was saying. “The Kiss will be performed immediately?”

“As soon as Macnair returns with the dementors. This whole Black affair has been highly embarrassing. I can’t tell you how much I’m looking forward to informing the *Daily Prophet* that we’ve got him at last. ... I daresay they’ll want to interview you, Snape ... and once young Harry’s back in his right mind, I expect he’ll want to tell the *Prophet* exactly how you saved him. ...”

出した。

階段を一つ下り、二つ下り、また別の廊下を走り……そのとき、前方で、クアックアッと高笑いが聞こえた。

「ピープズだ！」ハリーはそう呟くなり、ハーマイオニーの手首をつかまえた。

「ここに入って！」

二人は左側の、誰もいない教室に大急ぎで飛び込んだ。

間一髪だった。ピープズは上機嫌で、大笑いしながら、廊下をブカブカ移動中らしい。

「なんていやなやつ」ハーマイオニーがドアに耳を押しつけながら、小声で言った。「吸魂鬼がシリウスを処分するっていうんで、あんなに興奮してるのよ……」ハーマイオニーが時計を確かめた。

「あと三分よ、ハリー！」

二人はピープズのさもご満悦な声が遠くに消えるのを待って、部屋からそっと抜け出し、また全速力で走り出した。

「ハーマイオニー——ダンブルドアが鍵をかける前に——もし病棟に戻らなかったら——どうなるんだい？」ハリーが喘ぎながら聞いた。

「考えたくもないわ！」ハーマイオニーがまた時計を見ながらうめくように言った。

「あと一分！」

二人は病棟に続く廊下の端に辿り着いた。

「オッケーよ——ダンブルドアの声が聞こえるわ」ハーマイオニーは緊張していた。

「ハリー。早く！」

二人は廊下を這うように進んだ。

ドアが開いた。

ダンブルドアの背中が現われた。

「君たちを閉じこめておこう」ダンブルドアの声だ。

「いまは、真夜中五分钟前じゃ。ミス・グレンジャー、三回引っくり返せばよいじゃろ

Harry clenched his teeth. He caught a glimpse of Snape's smirk as he and Fudge passed Harry and Hermione's hiding place. Their footsteps died away. Harry and Hermione waited a few moments to make sure they'd really gone, then started to run in the opposite direction. Down one staircase, then another, along a new corridor — then they heard a cackling ahead.

“Peeves!” Harry muttered, grabbing Hermione's wrist. “In here!”

They tore into a deserted classroom to their left just in time. Peeves seemed to be bouncing along the corridor in boisterous good spirits, laughing his head off.

“Oh, he's horrible,” whispered Hermione, her ear to the door. “I bet he's all excited because the dementors are going to finish off Sirius. ...” She checked her watch. “Three minutes, Harry!”

They waited until Peeves's gloating voice had faded into the distance, then slid back out of the room and broke into a run again.

“Hermione — what'll happen — if we don't get back inside — before Dumbledore locks the door?” Harry panted.

“I don't want to think about it!” Hermione moaned, checking her watch again. “One minute!”

They had reached the end of the corridor with the hospital wing entrance. “Okay — I can hear Dumbledore,” said Hermione tensely. “Come on, Harry!”

う。幸運を祈る」

ダンブルドアが後ろ向きに部屋を出てきて、ドアを閉め、杖を取り出して、あわや魔法で鍵をかけようとした。大変だ。ハリーとハーマイオニーが前に飛び出した。

ダンブルドアは顔を上げ、長い銀色の口髭の下に、ニッコリと笑いが広がった。

「さてー」ダンブルドアが静かに聞いた。

「やりました！」ハリーが息せき切って話した。

「シリウスは行ってしまいました。バックピークに乗って……」

ダンブルドアは二人にニッコリ微笑んだ。

「ようやった。さてとー」ダンブルドアは部屋の中の音に耳を澄ました。

「よかろう。二人とも出ていったようじゃ。中にお入りーわしが鍵をかけようー」

ハリーとハーマイオニーは病室に戻った。しロン以外は誰もいない。ロンは一番端のベッドでまだ身動きもせず横たわっている。

背後でカチャッと鍵がかかる音がしたときには、二人はベッドに潜り込み、ハーマイオニーは「逆転時計」をローブの下にしまい込んでいた。

つぎの瞬間、マダム・ボンフリーが事務室から出てきて、つかつかとこちらにやってきた。

「校長先生がお帰りになったような音がしましたけど？ これでわたくしの患者さんの面倒を見させていただけるんでしょうね？」

ひどくご機嫌斜めだった。

ハリーとハーマイオニーは、差し出されるチョコレートを黙って食べた方がよさそうだったと思った。

マダム・ボンフリーは二人を見下ろすように立ちばかり、二人が食べるのを確かめ

They crept along the corridor. The door opened. Dumbledore's back appeared.

"I am going to lock you in," they heard him saying. "It is five minutes to midnight. Miss Granger, three turns should do it. Good luck."

Dumbledore backed out of the room, closed the door, and took out his wand to magically lock it. Panicking, Harry and Hermione ran forward. Dumbledore looked up, and a wide smile appeared under the long silver mustache. "Well?" he said quietly.

"We did it!" said Harry breathlessly. "Sirius has gone, on Buckbeak. ..."

Dumbledore beamed at them.

"Well done. I think —" He listened intently for any sound within the hospital wing. "Yes, I think you've gone too — get inside — I'll lock you in —"

Harry and Hermione slipped back inside the dormitory. It was empty except for Ron, who was still lying motionless in the end bed. As the lock clicked behind them, Harry and Hermione crept back to their own beds, Hermione tucking the Time-Turner back under her robes. A moment later, Madam Pomfrey came striding back out of her office.

"Did I hear the headmaster leaving? Am I allowed to look after my patients now?"

She was in a very bad mood. Harry and Hermione thought it best to accept their chocolate quietly. Madam Pomfrey stood over

ていた。

しかし、チョコはほとんどハリーの喉を通らなかった。

ハリーもハーマイオニーも、神経をピリピリさせ、耳をそばだてて、じっと待っていたのだ。

すると、二人がマダム・ボンフリーの差し出す四角目のチョコレートを受け取ったちょうどそのとき、遠くで怒り狂う唸り声が、どこか上の方から木霊のように聞こえてきた。

「なにかしら？」マダム・ボンフリーが驚いて言った。

怒声が聞こえた。だんだん大きくなっていく。マダム・ボンフリーがドアを見つめた。

「まったく……全員を起こすつもりなんですかね！ いったいなんのつもりでしょう？」

ハリーは何を言っているのか聞き取ろうとした。声の主たちが近づいてくる――。

「きっと『姿くらまし』を使ったのだろう、セブルス。誰か一緒に部屋に残しておくべきだった。こんなことが漏れたら――」

「ヤツは断じて『姿くらまし』をしたのではない！」

スネイプが吼えている。いまやすぐそこまで来ている。

「この城の中では『姿くらまし』も『姿現わし』もできないのだ！ これは――断じて――何か――ポッターが――絡んでいく！」

「セブルス――落ち着け――ハリーは閉じ込められている――」

バーン

病室のドアが猛烈な勢いで開いた。

ファッジ、スネイプ、ダンブルドアがつかつかと中に入ってきた。

ダンブルドアだけが涼しい顔だ。

them, making sure they ate it. But Harry could hardly swallow. He and Hermione were waiting, listening, their nerves jangling. ... And then, as they both took a fourth piece of chocolate from Madam Pomfrey, they heard a distant roar of fury echoing from somewhere above them. ...

“What was that?” said Madam Pomfrey in alarm.

Now they could hear angry voices, growing louder and louder. Madam Pomfrey was staring at the door.

“Really — they’ll wake everybody up! What do they think they’re doing?”

Harry was trying to hear what the voices were saying. They were drawing nearer —

“He must have Disapparated, Severus. We should have left somebody in the room with him. When this gets out —”

“HE DIDN’T DISAPPARATE!” Snape roared, now very close at hand. “YOU CAN’T APPARATE OR DISAPPARATE INSIDE THIS CASTLE! THIS — HAS — SOMETHING — TO — DO — WITH — POTTER!”

“Severus — be reasonable — Harry has been locked up —”

BAM.

The door of the hospital wing burst open.

Fudge, Snape, and Dumbledore came striding into the ward. Dumbledore alone looked calm. Indeed, he looked as though he was quite

むしろかなり楽しんでいるようにさえ見えた。

ファッジは怒っているようだった。

スネイプの方は逆上していた。

「白状しろ、ポッター！」スネイプが吼えた。

「いったい何をした？」

「スネイプ先生！」マダム・ボンフリーが金切り声を上げた。

「場所をわきまえていただかないと！」

「スネイプ、まあ、無茶を言うな」ファッジだ。

「ドアには鍵がかかっていた。いま見た通り——」

「こいつらがヤツの逃亡に手を貸した。わかっているぞ！」

スネイプはハリーとハーマイオニーを指差し、喚いた。

顔は歪み、口角泡を飛ばして叫んでいる。

「いい加減に静まらんか！」ファッジが大声を出した。

「つじつまの合わんことを！」

「閣下はポッターをご存じない！」スネイプの声が上ずった。

「こいつがやったんだ。わかっている。こいつがやったんだ——」

「もう充分じゃろう、セブルス」ダンブルドアが静かに言った。

「自分が何を言っているのか、考えてみるがよい。わしが十分前にこの部屋を出たときから、このドアにはずっと鍵がかかっていたのじゃ。マダム・ボンフリー、この子たちはベッドを離れたかね？」

「もちろん、離れませんわ！」マダム・ボンフリーが眉を吊り上げた。

「校長先生が出てらしてから、わたくし、ずっとこの子たちと一緒におりました！」

「ほーれ、セブルス、聞いての通りじゃ」ダンブルドアが落ち着いて言った。

enjoying himself. Fudge appeared angry. But Snape was beside himself.

“OUT WITH IT, POTTER!” he bellowed. “WHAT DID YOU DO?”

“Professor Snape!” shrieked Madam Pomfrey. “Control yourself!”

“See here, Snape, be reasonable,” said Fudge. “This door’s been locked, we just saw ——”

“THEY HELPED HIM ESCAPE, I KNOW IT!” Snape howled, pointing at Harry and Hermione. His face was twisted; spit was flying from his mouth.

“Calm down, man!” Fudge barked. “You’re talking nonsense!”

“YOU DON’T KNOW POTTER!” shrieked Snape. “HE DID IT, I KNOW HE DID IT ——”

“That will do, Severus,” said Dumbledore quietly. “Think about what you are saying. This door has been locked since I left the ward ten minutes ago. Madam Pomfrey, have these students left their beds?”

“Of course not!” said Madam Pomfrey, bristling. “I would have heard them!”

“Well, there you have it, Severus,” said Dumbledore calmly. “Unless you are suggesting that Harry and Hermione are able to be in two places at once, I’m afraid I don’t see any point in troubling them further.”

Snape stood there, seething, staring from Fudge, who looked thoroughly shocked at his

「ハリーもハーマイオニーも同時に二カ所に存在することができるというのなら別じゃが。これ以上二人を煩わすのは、なんの意味もないと思うがの」

グラグラ煮えたぎらんばかりのスネイクは、その場に棒立ちになり、まずファッジを、そしてダンプルドアを睨みつけた。ファッジはキレたスネイクに完全にショックを受けたようだったが、ダンプルドアはメガネの奥でキラキラと目を輝かせていた。スネイクはくると背を向け、ローブをシュッと翻し、病室から嵐のように出ていった。

「あの男、どうも精神不安定じゃないかね」スネイクの後ろ姿を見つめながら、ファッジが言った。

「わたしが君の立場なら、ダンプルドア、目を離さないようにするがね」

「いや、不安定なのではない」ダンプルドアが静かに言った。

「ただ、ひどく失望して、打ちのめされておるだけじゃ」

「それは、あの男だけではないわ！」ファッジが声を荒げた。

「『日刊予言者新聞』はお祭り騒ぎだろうよ！わが省はブラックを追い詰めたが、やつはまたしても、わが指の間からこぼれ落ちていきおった！あとはヒッポグリフの逃亡の話が漏れれば、ネタは充分だ。わたしは物笑いの種になる！さてと……もう行かなければ。省の方に知らせないと……」

「それで、吸魂鬼はー」ダンプルドアが聞いた。

「学校から引き揚げてくれるのじゃろうな？」

「ああ、その通り。連中は出ていかねば」ファッジは狂ったように指で髪を搔きむしりながら言った。

「罪もない子どもに『キス』を執行しようとするとは、夢にも思わなかった……まったく手におえん……まったくいかん。今夜

behavior, to Dumbledore, whose eyes were twinkling behind his glasses. Snape whirled about, robes swishing behind him, and stormed out of the ward.

“Fellow seems quite unbalanced,” said Fudge, staring after him. “I’d watch out for him if I were you, Dumbledore.”

“Oh, he’s not unbalanced,” said Dumbledore quietly. “He’s just suffered a severe disappointment.”

“He’s not the only one!” puffed Fudge. “The *Daily Prophet*’s going to have a field day! We had Black cornered and he slipped through our fingers yet again! All it needs now is for the story of that hippogriff’s escape to get out, and I’ll be a laughingstock! Well ... I’d better go and notify the Ministry. ...”

“And the dementors?” said Dumbledore. “They’ll be removed from the school, I trust?”

“Oh yes, they’ll have to go,” said Fudge, running his fingers distractedly through his hair. “Never dreamed they’d attempt to administer the Kiss on an innocent boy. ... Completely out of control ... no, I’ll have them packed off back to Azkaban tonight. ... Perhaps we should think about dragons at the school entrance. ...”

“Hagrid would like that,” said Dumbledore, smiling at Harry and Hermione. As he and Fudge left the dormitory, Madam Pomfrey hurried to the door and locked it again. Muttering angrily to herself, she headed back to her office.

にもさっさとアズカバンに送り返すよう指示しよう。ドラゴンに校門を護らせることを考えてはどうだろうね……」

「ハグリッドが喜ぶことじゃろう」ダンブルドアはハリーとハーマイオニーにチラッと笑いかけた。ダンブルドアがファッジと病室を出ていくと、マダム・ボンフリーがドアのところに飛んでいき、また鍵をかけた。

一人で怒ったようにブツブツ言いながら、マダム・ボンフリーは事務室へと戻っていた。

病室のむこう端から、低い叩きが聞こえた。ロンが目を覚めたのだ。ベッドに起き上がり、頭を掻きながら、周りを見回している。

「どーどうしちゃったんだろー」ロンがうめいた。

「ハリー——僕たちどうしてここにいるの？ シリウスはどこだい？ ルーピンは？ 何があったの？」ハリーとハーマイオニーは顔を見合わせた。

「君が説明してあげて」そう言って、ハリーはまた少しチョコレートを頬ばった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは翌日の昼に退院したが、そのとき城にはほとんど誰もいなかった。

うだるような暑さの上、試験が終わったとなれば、みんなホグズミード行きを十分に楽しんでいるというわけだ。

しかし、ロンもハーマイオニーも出かける気になれず、ハリーと三人で校庭をブラブラ歩きながら、昨晚の大冒険を語り合った。

そして、シリウスやバックピークはいまごろどこだろうと思案をめぐらせた。

湖のそばに座り、大イカが水面で悠々と触手をなびかせているのを眺めながら、ハリーはふと向こう岸に目をやり、会話の糸口

There was a low moan from the other end of the ward. Ron had woken up. They could see him sitting up, rubbing his head, looking around.

“What — what happened?” he groaned. “Harry? Why are we in here? Where’s Sirius? Where’s Lupin? What’s going on?”

Harry and Hermione looked at each other.

“You explain,” said Harry, helping himself to some more chocolate.

When Harry, Ron, and Hermione left the hospital wing at noon the next day, it was to find an almost deserted castle. The sweltering heat and the end of the exams meant that everyone was taking full advantage of another Hogsmeade visit. Neither Ron nor Hermione felt like going, however, so they and Harry wandered onto the grounds, still talking about the extraordinary events of the previous night and wondering where Sirius and Buckbeak were now. Sitting near the lake, watching the giant squid waving its tentacles lazily above the water, Harry lost the thread of the conversation as he looked across to the opposite bank. The stag had galloped toward him from there just last night. ...

A shadow fell across them and they looked up to see a very bleary-eyed Hagrid, mopping his sweaty face with one of his tablecloth-sized handkerchiefs and beaming down at them.

“Know I shouldn’ feel happy, after wha’ happened las’ night,” he said. “I mean, Black

を見失った。

牡鹿があそこからハリーの方に駆け寄ってきたのは、ほんの昨日の夜のことであった…。

三人の上を影がよぎった。

見上げると、目をトロンとさせたハグリッドが、テーブルクロスほどあるハンカチで顔の汗を拭いながら、ニッコリ見下ろしていた。

「喜んでちゃいかんのだとは思うがな、なんせ、昨晚あんなことがあったし」ハグリッドが言った。

「いや、つまり、ブラックがまた逃げたりなんだからーだがな、知っとるか？」

「なーに？」三人ともいかにも聞きたいふりをした。

「ピーキーよ！逃げおった！あいつは自由だ！一晩中お祝いしとったんだ！」

「すごいじゃない！」ハーマイオニーは、ロンがいまにも笑い出しそうな顔をしたので、咎めるような目でロンを見ながら、相槌を打った。

「ああーちゃんと繋いどかなかったんだな」ハグリッドは校庭のむこうの方をうれしそうに眺めた。

「だがな、朝になって心配になった……もしかして、ルーピン先生に校庭のどこかで出くわさんだろうか。だが、ルーピンは昨日の晩は、なんにも食ってねえって言うんだ……」

「なんだって？」ハリーがすぐさま聞いた。

「なんと、まだ問いとらんのか？」

ハグリッドの笑顔がふと陰った。

周りに誰もいないのに、ハグリッドは声を落とした。

「アースネイプが今朝、スリザリン生全員に話したんだ……俺は、もうみんな知っていると思っていたんだが……ルーピン先生は狼人間だ、とな。それに昨日の晩は、ルーピンは野放し状態だった、とな。いま

escapin' again, an' everythin' — but guess what?"

“What?” they said, pretending to look curious.

“Beaky! He escaped! He’s free! Bin celebratin’ all night!”

“That’s wonderful!” said Hermione, giving Ron a reproving look because he looked as though he was close to laughing.

“Yeah ... can’t’ve tied him up properly,” said Hagrid, gazing happily out over the grounds. “I was worried this mornin’, mind ... thought he mighta met Professor Lupin on the grounds, but Lupin says he never ate anythin’ las’ night. ...”

“What?” said Harry quickly.

“Blimey, haven’ yeh heard?” said Hagrid, his smile fading a little. He lowered his voice, even though there was nobody in sight. “Er — Snape told all the Slytherins this mornin’. ... Thought everyone’d know by now ... Professor Lupin’s a werewolf, see. An’ he was loose on the grounds las’ night. ... He’s packin’ now, o’ course.”

“He’s *packing*?” said Harry, alarmed. “Why?”

“Leavin’, isn’ he?” said Hagrid, looking surprised that Harry had to ask. “Resigned firs’ thing this mornin’. Says he can’t risk it happenin’ again.”

Harry scrambled to his feet.

“I’m going to see him,” he said to Ron and Hermione.

“But if he’s resigned —”



ごろ荷物をまとめておるよ。当然」  
「荷物をまとめてるって？」ハリーは驚いた。

「どうして？」

「いなくなるんだ。そうだろうがー」そんなことを聞くのがおかしいという顔でハグリッドが答えた。

「今朝一番で辞めた。またこんなことがあっちゃなんねえって、言うとした」ハリーは慌てて立ち上がった。

「僕、会いにいってくる」ハリーがロンとハーマイオニーに言った。

「でも、もし辞任したならー」

「ーもう私たちにできることはないんじゃないかしらー」

「かまうもんか。それでも僕、会いたいんだ。あとでここで会おう」

ルーピンの部屋のドアは開いていた。

ほとんど荷造りがすんでいる。

水魔の水槽が空っぽになっていて、そのそばに使い古されたスーツケースが蓋を開けたまま、ほとんどいっぱいになって置いてあった。

ルーピンは机に覆いかぶさるようにして何かしていた。

ハリーのノックで初めて顔を上げた。

「君がやってくるのが見えたよ」

ルーピンが微笑みながら、いままで熱心に見ていた羊皮紙を指差した。

「忍びの地図」だった。

「いま、ハグリッドに会いました。先生がお辞めになったって言ってました。嘘でしょう？」

「いや、ほんとうだ」ルーピンは机の引き出しを開け、中身を取り出しはじめた。

「どうしてなんですか？魔法省は、まさか先生がシリウスの手引きをしたなんて思っているわけじゃありませんよね？」

ルーピンはドアのところまで行って、ハリ

“— doesn’t sound like there’s anything we can do —”

“I don’t care. I still want to see him. I’ll meet you back here.”

Lupin’s office door was open. He had already packed most of his things. The grindyflow’s empty tank stood next to his battered old suitcase, which was open and nearly full. Lupin was bending over something on his desk and looked up only when Harry knocked on the door.

“I saw you coming,” said Lupin, smiling. He pointed to the parchment he had been poring over. It was the Marauder’s Map.

“I just saw Hagrid,” said Harry. “And he said you’d resigned. It’s not true, is it?”

“I’m afraid it is,” said Lupin. He started opening his desk drawers and taking out the contents.

“Why?” said Harry. “The Ministry of Magic don’t think you were helping Sirius, do they?”

Lupin crossed to the door and closed it behind Harry.

“No. Professor Dumbledore managed to convince Fudge that I was trying to save your lives.” He sighed. “That was the final straw for Severus. I think the loss of the Order of Merlin hit him hard. So he — er — *accidentally* let slip that I am a werewolf this morning at breakfast.”

“You’re not leaving just because of that!” said

一の背後でドアを閉めた。

「いいや。わたしが君たちの命を救おうとしていたのだと、ダンブルドア先生がファッジを納得させてくださった」ルーピンはため息をついた。

「セブルスはそれでプツンとキレた。マーリン勲章をもらい損ねたのが痛手だったのだろう。そこで、セブルスは——その一つ——というっかり、今日の朝食の席で、わたしが狼人間だと漏らしてしまった」

「たったそれだけでお辞めになるなんて！」

ルーピンは自嘲的な笑いを浮かべた。

「明日のいまごろには、親たちからのふくろう便が届きはじめるだろう。ハリー、誰も自分の子供が、狼人間に教えを受けることなんて望まないんだよ。それに、昨夜のことがあって、わたしも、その通りだと思う。誰か君たちを噛んでいたかもしれないんだ……こんなことは二度と起こってはならない」

「先生はいままでで最高の『闇の魔術に対する防衛術』の先生です！行かないでください」

ルーピンは首を振り、何も言わなかった。

そして引き出しの中を片付け続けた。

ハリーが、どう説得したらルーピンを引き止められるかと、あれこれ考えていると、ルーピンが言った。

「校長先生が今朝、わたしに話してくれた。ハリー、君は昨夜、ずいぶん多くの命を救ったそうだね。わたしに誇れることがあるとすれば、それは、君がそれほど多くを学んでくれたということだ。バトロース君の守護霊のことを話しておくれ」

「どうしてそれをご存じなんですか？」ハリーは気をそらされた。

「それ以外、吸魂鬼を追い払えるものがあるかい？」

何が起こったのか、ハリーはルーピンに話した。話し終えたとき、ルーピンがまた微

Harry.

Lupin smiled wryly.

“This time tomorrow, the owls will start arriving from parents. ... They will not want a werewolf teaching their children, Harry. And after last night, I see their point. I could have bitten any of you. ... That must never happen again.”

“You’re the best Defense Against the Dark Arts teacher we’ve ever had!” said Harry. “Don’t go!”

Lupin shook his head and didn’t speak. He carried on emptying his drawers. Then, while Harry was trying to think of a good argument to make him stay, Lupin said, “From what the headmaster told me this morning, you saved a lot of lives last night, Harry. If I’m proud of anything I’ve done this year, it’s how much you’ve learned. ... Tell me about your Patronus.”

“How d’you know about that?” said Harry, distracted.

“What else could have driven the dementors back?”

Harry told Lupin what had happened. When he’d finished, Lupin was smiling again.

“Yes, your father was always a stag when he transformed,” he said. “You guessed right ... that’s why we called him Prongs.”

Lupin threw his last few books into his case, closed the desk drawers, and turned to look at

笑んだ。

「そうだ。君のお父さんは、いつも牡鹿に変身した。君の推測通りだ……だからわたしたちはプロングズと呼んでいたんだよ」ルーピンは最後の数冊の本をスーツケースに放り込み、引き出しを閉め、ハリーの方に向き直った。

「さあ、昨夜『叫びの屋敷』からこれを持ってきた」ルーピンはそう言うとハリーに「透明マント」を返した。

「それと……」ちょっとためらってから、ルーピンは「忍びの地図」も差し出した。

「わたしはもう、君の先生ではない。だから、これを君に返しても別に後ろめたい気持はない。わたしにはなんの役にも立たないものだ。それに、君とロンとハーマイオニーなら、使い道を見つかることだろう」ハリーは地図を受け取ってニッコリした。

「ムーニー、ワームテール、パッドフット、プロングズが僕を学校から誘い出したいと思うだろうって、先生、そうおっしゃいました……おもしろがってそうするだろうって」

「ああ、その通りだったろうね」ルーピンは、もうカバンを閉めようとしていた。

「ジェームズだったら、自分の息子が、この城を抜け出す秘密の通路を一つも知らずに過ごしたなんてことになったら、大いに失望しただろう。これはまちがいに言える」

ドアをノックする音がした。

ハリーは急いで「忍びの地図」と「透明マント」をポケットに押し込んだ。

ダンブルドア先生だった。ハリーがいるのを見ても驚いた様子もない。

「リーマス、門のところに馬車が来ておる」

「校長、ありがとうございます」

ルーピンは古びたスーツケースと空になった水魔の水槽を取り上げた。

「それじゃーさよなら、ハリー」ルーピ

Harry.

“Here — I brought this from the Shrieking Shack last night,” he said, handing Harry back the Invisibility Cloak. “And …” He hesitated, then held out the Marauder’s Map too. “I am no longer your teacher, so I don’t feel guilty about giving you back this as well. It’s no use to me, and I daresay you, Ron, and Hermione will find uses for it.”

Harry took the map and grinned.

“You told me Moony, Wormtail, Padfoot, and Prongs would’ve wanted to lure me out of school ... you said they’d have thought it was funny.”

“And so we would have,” said Lupin, now reaching down to close his case. “I have no hesitation in saying that James would have been highly disappointed if his son had never found any of the secret passages out of the castle.”

There was a knock on the door. Harry hastily stuffed the Marauder’s Map and the Invisibility Cloak into his pocket.

It was Professor Dumbledore. He didn’t look surprised to see Harry there.

“Your carriage is at the gates, Remus,” he said.

“Thank you, Headmaster.”

Lupin picked up his old suitcase and the empty grindylow tank.

“Well — good-bye, Harry,” he said, smiling.

ンが微笑んだ。

「君の先生になれてうれしかったよ。またいつかきっと会える。校長、門までお見送りいただかなくて結構です。一人で大丈夫です……」

ハリーは、ルーピンが一刻も早く立ち去りたがっているような気がした。

「それでは、さらばじゃ、リーマス」ダンブルドアが重々しく言った。

ルーピンは水魔の水槽を少しわきによけてダンブルドアと握手できるようにした。

最後にもう一度ハリーに向かって領き、チラリと笑顔を見せて、ルーピンは部屋を出ていった。

ハリーは主のいなくなった椅子に座り、ふさぎ込んで床を見つめていた。

ドアが閉まる昔が聞こえて見上げると、ダンブルドアがまだそこにいた。

「どうしたね——そんなに浮かない顔をして」ダンブルドアが静かに言った。

「昨夜のあとじゃ。自分を誇りに思っただけではないのか」

「なんにもできませんでした」ハリーは苦いものを噛み締めるように言った。

「ペティグリューは逃げてしまいました」

「なんにもできなかったとな？」ダンブルドアの声は静かだ。

「ハリー、それどころか大きな変化をもたらしたのじゃよ。

君は、真実を明らかにするのを手伝った。一人の無実の男を、恐ろしい運命から救ったのじゃ」

恐ろしい。何かがハリーの記憶を刺激した。

以前よりさらに偉大に、より恐ろしく……トレローニー先生の予言だ！

「ダンブルドア先生——きのう、『占い学』の試験を受けていたときに、トレローニー先生がとっても——とっても変になったんです」

“It has been a real pleasure teaching you. I feel sure we’ll meet again sometime. Headmaster, there is no need to see me to the gates, I can manage. …”

Harry had the impression that Lupin wanted to leave as quickly as possible.

“Good-bye, then, Remus,” said Dumbledore soberly. Lupin shifted the grindylow tank slightly so that he and Dumbledore could shake hands. Then, with a final nod to Harry and a swift smile, Lupin left the office.

Harry sat down in his vacated chair, staring glumly at the floor. He heard the door close and looked up. Dumbledore was still there.

“Why so miserable, Harry?” he said quietly. “You should be very proud of yourself after last night.”

“It didn’t make any difference,” said Harry bitterly. “Pettigrew got away.”

“Didn’t make any difference?” said Dumbledore quietly. “It made all the difference in the world, Harry. You helped uncover the truth. You saved an innocent man from a terrible fate.”

*Terrible. Something stirred in Harry’s memory. Greater and more terrible than ever before ...* Professor Trelawney’s prediction!

“Professor Dumbledore — yesterday, when I was having my Divination exam, Professor Trelawney went very — very strange.”

“Indeed?” said Dumbledore. “Er — stranger

「ほう？」ダンブルドアが言った。「アー—いつもよくもっと変にということかな？」

「はい……声が太くなって、目が白目になって、こう言ったんです……今夜、真夜中になる前、その召使いは自由の身となり、ご主人様のもとに馳せ参ずるであろう……こうも言いました。闇の帝王は、召使いの手を借り、再び立ち上がるであろう」

ハリーはダンブルドアをじっと見上げた。

「それから先生はまた、普通というか、元に戻ったんです。しかも自分が言ったことを何も覚えてなくて。あれは——あれは先生がほんとうの予言をしたんでしょうか？」

ダンブルドアは少し感心したような顔をした。

「これは、ハリー、トレローニー先生はもしかしたら、もしかしたのかも知れんう」ダンブルドアは考え深げに言った。

「こんなことが起ころうとはのう。これでトレローニー先生のほんとうの予言は全部で二つになった。給料を上げてやるべきかの……」「でも——」ハリーは呆気にとられてダンブルドアを見た。

どうしてダンブルドアはこんなに平静でいられるんだろう？

「でも——シリウスとルーピン先生がペティグリューを殺そうとしたのに、僕が止めたんです！もし、ヴォルデモートが戻ってくるとしたら、僕の責任です！」

「いや、そうではない」ダンブルドアが静かに言った。

「『逆転時計』の経験で、ハリー、君は何かを学ばなかったかね？我々の行動の因果というものは、常に複雑で、多様なものじゃ。だから、未来を予測するというのは、まさに非常に難しいことなのじゃよ……。トレローニー先生は——おお、先生に幸いあれかし——その生き証人じゃ。君は実に気高いことをしたのじゃ。ペティグリューの命を救うという」

than usual, you mean?”

“Yes ... her voice went all deep and her eyes rolled and she said ... she said Voldemort’s servant was going to set out to return to him before midnight. ... She said the servant would help him come back to power.” Harry stared up at Dumbledore. “And then she sort of became normal again, and she couldn’t remember anything she’d said. Was it — was she making a real prediction?”

Dumbledore looked mildly impressed.

“Do you know, Harry, I think she might have been,” he said thoughtfully. “Who’d have thought it? That brings her total of real predictions up to two. I should offer her a pay raise. ...”

“But —” Harry looked at him, aghast. How could Dumbledore take this so calmly?

“But — I stopped Sirius and Professor Lupin from killing Pettigrew! That makes it my fault if Voldemort comes back!”

“It does not,” said Dumbledore quietly. “Hasn’t your experience with the Time-Turner taught you anything, Harry? The consequences of our actions are always so complicated, so diverse, that predicting the future is a very difficult business indeed. ... Professor Trelawney, bless her, is living proof of that. ... You did a very noble thing, in saving Pettigrew’s life.”

“But if he helps Voldemort back to power —

「でも、それがヴォルデモートの復活につながるとしたら！ー」

「ペティグリューは君に命を救われ、恩を受けた。君は、ヴォルデモートのもとに、君に借りのある者を腹心として送り込んだのじゃ。魔法使いが魔法使いの命を救うとき、二人の間にある種の絆が生まれる……。ヴォルデモートが果たして、ハリー・ポッターに借りのある者を、自分の召使いとして望むかどうか疑わしい。わしの考えはそうはずれてはおらんじゃろ」

「僕、ペティグリューとの絆なんて、ほしくない！あいつは僕の両親を裏切った！」

「これはもっとも深遠で不可解な魔法じゃよ。ハリー、わしを信じるがよい……いつか必ず、ペティグリューの命を助けてほんとうによかったと思う日が来るじゃろう」ハリーにはそんな日が来るとは思えなかった。

ダンブルドアはそんなハリーの思いを見通しているようだった。

「ハリー、わしは君の父君をよう知っておる。ホグワーツ時代もそのあともな」ダンブルドアがやさしく言った。

「君の父君も、きっとペティグリューを助けたに違いない。わしには確信がある」ハリーは目を上げた。

ダンブルドアなら笑わないだろうーダンブルドアになら話せる……。

「きのうの夜……僕、守護霊を創り出したのは、僕の父さんだと思ったんです。あの、湖のむこうに僕自身の姿を見た時のことです……僕、父さんの姿を見たと思ったんです」

「無理もない」ダンブルドアの声はやさしかった。

「もう聞き飽きたかも知れんがの、君は驚くほどジェームズに生き写しじゃ。ただ、君の目だけはー母君の目じゃ」

ハリーは頭を振って呟いた。

「あれが父さんだと思うなんて、僕、どう

！」

“Pettigrew owes his life to you. You have sent Voldemort a deputy who is in your debt. ... When one wizard saves another wizard’s life, it creates a certain bond between them ... and I’m much mistaken if Voldemort wants his servant in the debt of Harry Potter.”

“I don’t want a connection with Pettigrew!” said Harry. “He betrayed my parents!”

“This is magic at its deepest, its most impenetrable, Harry. But trust me ... the time may come when you will be very glad you saved Pettigrew’s life.”

Harry couldn’t imagine when that would be. Dumbledore looked as though he knew what Harry was thinking.

“I knew your father very well, both at Hogwarts and later, Harry,” he said gently. “He would have saved Pettigrew too, I am sure of it.”

Harry looked up at him. Dumbledore wouldn’t laugh — he could tell Dumbledore ...

“I thought it was my dad who’d conjured my Patronus. I mean, when I saw myself across the lake ... I thought I was seeing him.”

“An easy mistake to make,” said Dumbledore softly. “I expect you’ll tire of hearing it, but you do look *extraordinarily* like James. Except for the eyes ... you have your mother’s eyes.”

Harry shook his head.

“It was stupid, thinking it was him,” he

かしてた。だって、父さんは死んだってわかっているのに」

「愛する人が死んだとき、その人は永久に我々のそばを離れると、そう思うかね？ 大変な状況にあるとき、いつにも増して鮮明に、その人たちのことを思い出しはせんかね？ 君の父君は、君の中に生きておられるのじゃ、ハリー。そして、君がほんとうに父親を必要とするときに、もっともはっきりとその姿を顕すのじゃ。そうでなければ、どうして君が、あの守護霊を創り出すことができたじゃろうープロングズは昨夜、再び駆けつけてきたのじゃ」

ダンブルドアの言うことを呑み込むのに、一時が必要だった。

「シリウスが、昨夜、あの者たちがどんなふうにして『動物もどき』になったか、すべて話してくれたよ」ダンブルドアは微笑んだ。

「まことに天晴れじゃーわしにも内緒にしていたとは、ことに上出来じゃ。そこでわしは、君の創り出した守護霊が、クィディッチのレイブンクロー戦でミスター・マルフォイを攻撃したときのことを思い出しての。あの守護霊は非常に独特の形をしておったのう。そうじゃよ、ハリー、君は昨夜、父君に会ったのじゃ……君の中に、父君を見つけたのじゃよ」

ダンブルドアは部屋を出ていった。

どう考えてよいのか混乱しているハリーを一人あとに残して。

シリウス、バックピーク、ペティグリューが姿を消した夜に、何が起こったのか、ハリー、ロン、ハーマイオニー、ダンブルドア校長以外には、ホグワーツの中で真相を知るものは誰もいなかった。

学期末が近づき、ハリーはあれこれとたくさんの憶測を耳にしたが、どれ一つとして真相に迫るものはなかった。

マルフォイはバックピークのことで怒り狂っていた。ハグリッドがなんらかの方法で、ヒッポグリフをこっそり安全なところ

muttered. “I mean, I knew he was dead.”

“You think the dead we loved ever truly leave us? You think that we don’t recall them more clearly than ever in times of great trouble? Your father is alive in you, Harry, and shows himself most plainly when you have need of him. How else could you produce that *particular* Patronus? Prongs rode again last night.”

It took a moment for Harry to realize what Dumbledore had said.

“Last night Sirius told me all about how they became Animagi,” said Dumbledore, smiling. “An extraordinary achievement — not least, keeping it quiet from me. And then I remembered the most unusual form your Patronus took, when it charged Mr. Malfoy down at your Quidditch match against Ravenclaw. You know, Harry, in a way, you did see your father last night. ... You found him inside yourself.”

And Dumbledore left the office, leaving Harry to his very confused thoughts.

Nobody at Hogwarts now knew the truth of what had happened the night that Sirius, Buckbeak, and Pettigrew had vanished except Harry, Ron, Hermione, and Professor Dumbledore. As the end of term approached, Harry heard many different theories about what had really happened, but none of them came close to the truth.

に運んだに違いないと確信し、あんな森番に自分や父親が出し抜かれたことが癪の種らしかった。

一方パーシー・ウィーズリーはシリウスの逃亡について雄弁だった。

「もし僕が魔法省に入省したら、『魔法警察庁』についての提案がたくさんある！」  
たった一人の聞き手ーガールフレンドのペネロピーに、そうぶち上げていた。

天気は申し分なし、学校の雰囲気も最高、その上、シリウスを自由の身にするのに、自分たちがどんなに不可能に近いことをやり遂げたかもよくわかってはいたが、ハリーはこれまでになく落ち込んだムードで学期末を迎えようとしていた。

ルーピン先生がいなくなりがっかりしたのはハリーだけではなかった。

「闇の魔術に対する防衛術」でハリーと同じクラスだった全生徒が、ルーピンが辞めたことで惨めな気持ちになっていた。

「来年はいったい誰が来るんだろ？」シェーマス・フィネガンも落ち込んでいた。

「吸血鬼じゃないかな」ディーン・トーマスは、その方がありがたいと言わんばかりだ。

ルーピン先生がいなくなったことだけが、ハリーの心を重くしていたわけではない。

ともすると、ついトレローニー先生の予言を考えてしまうのだった。

いったいペティグリューはいまごろどこにいるのだろう。

ヴォルデモートのそばで、もう安全な隠れ家を見つけてしまったのだろうか。

そんな思いが頭を離れない。

しかし、一番の落ち込みの原因は、ダーズリー一家のもとに帰るという思いだった。

ほんの小半時、あの輝かしい三十分の間だけ、ハリーはこれからシリウスと暮らすのだと信じていた……両親の親友と一緒に…

Malfoy was furious about Buckbeak. He was convinced that Hagrid had found a way of smuggling the hippogriff to safety, and seemed outraged that he and his father had been outwitted by a gamekeeper. Percy Weasley, meanwhile, had much to say on the subject of Sirius's escape.

“If I manage to get into the Ministry, I'll have a lot of proposals to make about Magical Law Enforcement!” he told the only person who would listen — his girlfriend, Penelope.

Though the weather was perfect, though the atmosphere was so cheerful, though he knew they had achieved the near impossible in helping Sirius to freedom, Harry had never approached the end of a school year in worse spirits.

He certainly wasn't the only one who was sorry to see Professor Lupin go. The whole of Harry's Defense Against the Dark Arts class was miserable about his resignation.

“Wonder what they'll give us next year?” said Seamus Finnigan gloomily.

“Maybe a vampire,” suggested Dean Thomas hopefully.

It wasn't only Professor Lupin's departure that was weighing on Harry's mind. He couldn't help thinking a lot about Professor Trelawney's prediction. He kept wondering where Pettigrew was now, whether he had sought sanctuary with Voldemort yet. But the thing that was lowering Harry's spirits most of all was the prospect of re-



…ほんとうの父親が戻ってくることのつぎにすばらしいことだ。

シリウスからの便りはなく、便りのないのは無事な証拠だし、うまく隠れているからなのだとは思ったが、もしかしたら持てたかもしれない家庭のことを考えると、そしていまやそれが不可能になったことを思うと、ハリーは惨めな気持ちになるのだった。

学期の最後の日に、試験の結果が発表された。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは全科目合格だった。

魔法薬学もパスしたのにはハリーも驚いた。

ダンブルドアが中に入って、スネイプが故意にハリーを落第させようとしたのを止めたのではないかと、ハリーはピンときた。この一週間のスネイプのハリーに対する態度は、鬼気迫るものがあった。

ハリーに対する嫌悪感がこれまでよく増すことなど不可能だと思っていたのに、大ありだった。

ハリーを見るたびに、スネイプの薄い唇の端の筋肉がヒクヒク不快な痙攣を起こし、まるでハリーの首を絞めたくて指がムズムズしているかのように、しょっちゅう指を曲げ伸ばししていた。

パーシーはN・E・W・Tテストで一番の成績だったし、フレッドとジョージはそれぞれ、O・W・Lテストでかなりの科目をストレスでパスした。一方グリフィンドール寮は、おもにクィディツナ優勝戦の目覚ましい成績のおかげで、三年連続で寮杯を獲得した。

そんなこんなで、学期末の宴会は、グリフィンドール色の真紅と金色の飾りに彩られ、グリフィンドールのテーブルはみんながお祝い気分、一番にぎやかだった。

ハリーでさえ、つぎの日にダーズリーのところへ帰省することも忘れ、みんなと一緒に、大いに食べ、飲み、語り、笑い合っ

turning to the Dursleys. For maybe half an hour, a glorious half hour, he had believed he would be living with Sirius from now on ... his parents' best friend. ... It would have been the next best thing to having his own father back. And while no news of Sirius was definitely good news, because it meant he had successfully gone into hiding, Harry couldn't help feeling miserable when he thought of the home he might have had, and the fact that it was now impossible.

The exam results came out on the last day of term. Harry, Ron, and Hermione had passed every subject. Harry was amazed that he had got through Potions. He had a shrewd suspicion that Dumbledore might have stepped in to stop Snape failing him on purpose. Snape's behavior toward Harry over the past week had been quite alarming. Harry wouldn't have thought it possible that Snape's dislike for him could increase, but it certainly had. A muscle twitched unpleasantly at the corner of Snape's thin mouth every time he looked at Harry, and he was constantly flexing his fingers, as though itching to place them around Harry's throat.

Percy had got his top-grade N.E.W.T.s; Fred and George had scraped a handful of O.W.L.s each. Gryffindor House, meanwhile, largely thanks to their spectacular performance in the Quidditch Cup, had won the House championship for the third year running. This meant that the end of term feast took place amid decorations of scarlet and gold, and that the

た。

翌朝、ホグワーツ特急がホームから出発した、ハーマイオニーがハリーとロンに驚くべきニュースを打ち明けた。

「私、今朝、朝食の前にマクゴナガル先生にお目にかかったの。『マグル学』をやめることにしたわ」

「だって、君、百点満点の試験に三百二十点でパスしたじゃないか！」ロンが言った。

「そうよ」ハーマイオニーがため息をついた。

「でも、また来年、今年みたいになるのには耐えられない。あの『逆転時計』、あれ、私、気が狂いそうだった。返したわ。『マグル学』と『占い学』を落とせば、また普通の時間割りになるの」

「君が僕たちにもそのことを言わなかったなんて、いまだに信じられないよ」ロンが膨れっ面をした。

「僕たち、君の友達じゃないか」

「誰にも言わないって約束したの」

ハーマイオニーがきっぱり言った。それからハリーの方を見た。とても潤んだ瞳で。

ハリーは、ホグワーツが山の陰に入って見えなくなるのを見つめていた。

このつぎに目にするまで、まる二ヶ月もある……。

「ねえ、ハリー、元気を出して！」ハーマイオニーもさびしそうだった。

「僕、大丈夫だよ」ハリーが急いで答えた。

「休暇のことを考えてただけさ」

「ウン、僕もそのことを考えてた」ロンが言った。

「ハリー、絶対に僕たちのところに来て、泊まってよ。僕、パパとママに話して準備して、それから話電する。話電の使い方がもうわかったから」

「ロン、電話よ」ハーマイオニーが言っ

Gryffindor table was the noisiest of the lot, as everybody celebrated. Even Harry managed to forget about the journey back to the Dursleys the next day as he ate, drank, talked, and laughed with the rest.

As the Hogwarts Express pulled out of the station the next morning, Hermione gave Harry and Ron some surprising news.

“I went to see Professor McGonagall this morning, just before breakfast. I’ve decided to drop Muggle Studies.”

“But you passed your exam with three hundred and twenty percent!” said Ron.

“I know,” sighed Hermione, “but I can’t stand another year like this one. That Time-Turner, it was driving me mad. I’ve handed it in. Without Muggle Studies and Divination, I’ll be able to have a normal schedule again.”

“I still can’t *believe* you didn’t tell us about it,” said Ron grumpily. “We’re supposed to be your *friends*.”

“I promised I wouldn’t tell *anyone*,” said Hermione severely. She looked around at Harry, who was watching Hogwarts disappear from view behind a mountain. Two whole months before he’d see it again. ...

“Oh, cheer up, Harry!” said Hermione sadly.

“I’m okay,” said Harry quickly. “Just thinking about the holidays.”

た。

「まったく、あなたこそ来年『マグル学』を取るべきだわ……」ロンは知らんぶりだった。

「今年の夏はクィディッチのワールド・カップだぜ！ どうだい、ハリー？ 泊りにおいでよ。一緒に見にいこう！ パパ、たいてい役所から切符が手に入るんだ」

この提案は、効果てきめんで、ハリーは大いに元気づいた。

「ウン……ダーズリー家じゃ、喜んで僕を追い出すよ……とくにマージおばさんのことがあったあとだし……」

ずいぶん気持が明るくなり、ハリーはロン、ハーマイオニーと何回か「爆発ゲーム」に興じた。

やがて、いつもの魔女がワゴンを引いてきたので、ハリーは盛り沢山のランチを買い込んだ。ただし、いっさいチョコレート抜きだった。

午後遅い時間になって、ハリーにとってほんとうに幸せな出来事が起こった……。

「ハリー」ハリーの肩越しに何かを見つめながら、ハーマイオニーが突然言った。

「そっちの窓の外にいるもの、何かしら？」

ハリーは振り向いて窓の外を見た。

何か小さくて灰色のものが窓ガラスのむこうでピョコピョコ見え隠れしている。

立ち上がってよく見ると、それはちっちゃなフクロウだった。

小さい体には大きすぎる手紙を運んでいる。

ほんとうにチビのフクロウで、走る汽車の気流に煽られ、あっちへフラフラ、こっちへフラフラ、でんぐり返ってばかりいる。

ハリーは急いで窓を開け、腕を伸ばしてそれをつかまえた。

フワフワのスニッチのような感触だった。

そーっと中に入れてやった。

“Yeah, I’ve been thinking about them too,” said Ron. “Harry, you’ve got to come and stay with us. I’ll fix it up with Mum and Dad, then I’ll call you. I know how to use a fellytone now —”

“A *telephone*, Ron,” said Hermione. “Honestly, *you* should take Muggle Studies next year. ...”

Ron ignored her.

“It’s the Quidditch World Cup this summer! How about it, Harry? Come and stay, and we’ll go and see it! Dad can usually get tickets from work.”

This proposal had the effect of cheering Harry up a great deal.

“Yeah ... I bet the Dursleys’d be pleased to let me come ... especially after what I did to Aunt Marge. ...”

Feeling considerably more cheerful, Harry joined Ron and Hermione in several games of Exploding Snap, and when the witch with the tea cart arrived, he bought himself a very large lunch, though nothing with chocolate in it.

But it was late in the afternoon before the thing that made him truly happy turned up. ...

“Harry,” said Hermione suddenly, peering over his shoulder. “What’s that thing outside your window?”

Harry turned to look outside. Something very small and gray was bobbing in and out of sight beyond the glass. He stood up for a better look

フクロウはハリーの席に手紙を落とすと、コンパートメントの中をブンブン飛び回りはじめた。

任務を果たして、誇らしく、うれしくてたまらない様子だ。

ヘドウィグは気に入らない様子で、嘴をカチカチ鳴らし、威厳を示した。

クルックシャンクスは椅子に座り直し、大きな黄色い目でフクロウを追っていた。

それに気づいたロンが、フクロウをサッとつかんで、危険な目線から遠ざけた。

ハリーは手紙を取り上げた。ハリー宛だった。

乱暴に封を破り、手紙を読んだハリーが、叫んだ。

「シリウスからだ！」

「えーっ！」ロンもハーマイオニーも興奮した。

「読んで！」

ハリー、元気かね？

君がおじさんやおばさんのところに着く前にこの手紙が届きますよう。

おじさんたちが、ふくろう俊に慣れているかどうかかわからないしね。

バックピークもわたしも無事隠れている。

この手紙が別の人の手に渡ることも考え、どこにいるかは教えないでおこう。

このフクロウが信頼できるか、どうか、少し心配なところがあるが、しかし、これ以上のが見つからなかったし、このフクロウは熱心にこの仕事をやりたがったのでね。

吸魂鬼がまだわたしを探していることと思うが、ここにいれば、わたしを見つけることは到底望めまい。

もうすぐ何人かのマグルにわたしの姿を目撃させるつもりだ。

ホグワーツから遠く離れたところでね。

そうすれば城の警備は解かれるだろう。

and saw that it was a tiny owl, carrying a letter that was much too big for it. The owl was so small, in fact, that it kept tumbling over in the air, buffeted this way and that in the train's slipstream. Harry quickly pulled down the window, stretched out his arm, and caught it. It felt like a very fluffy Snitch. He brought it carefully inside. The owl dropped its letter onto Harry's seat and began zooming around their compartment, apparently very pleased with itself for accomplishing its task. Hedwig clicked her beak with a sort of dignified disapproval. Crookshanks sat up in his seat, following the owl with his great yellow eyes. Ron, noticing this, snatched the owl safely out of harm's way.

Harry picked up the letter. It was addressed to him. He ripped open the letter, and shouted, "It's from Sirius!"

"What?" said Ron and Hermione excitedly. "Read it aloud!"

*Dear Harry,*

*I hope this finds you before you reach your aunt and uncle. I don't know whether they're used to owl post.*

*Buckbeak and I are in hiding. I won't tell you where, in case this owl falls into the wrong hands. I have some doubt about his reliability, but he is the best I could find, and he did seem eager for the job.*

*I believe the dementors are still searching for*

短い間しか君と合っていないので、ついぞ話す機会がなかったことがある。

ファイアボルトを贈ったのはわたしだ…  
…。

「ほら！」ハーマイオニーが勝ち誇ったように言った。

「ね！ブラックからだって言った通りでしょ！」

「ああ、だけど、呪いなんかかけてなかったじゃないか。え？」ロンが切り返した。

「アイタッ！」チビのフクロウは、ロンの手の中でうれしそうにホーホー鳴いていたが、指を一本かじったのだ。自分では愛情を込めたつもりらしい。

クルックシャンクスがわたしにかわって、注文をふくろう事務所に届けてくれた。

君の名前で注文したが、金貨はグリンゴッツ銀行の711番金庫——わたしのもの、だが——そこから引き出すよう業者に指示した。

君の名付親から、十三回分の誕生日をまとめたのプレゼントだと思ってほしい。

去年、君がおじさんの家を出たあの夜に、君を怖がらせてしまった二とも許してくれたまえ。

北に向かう旅を始める前に、一目君を見ておくきたいと思っただけなのだ。

しかし、わたしの姿は君を驚かせてしまったことだろう。

来年の君のホグワーツでの生活がより楽しくなるよう、あるものを同封した。

わたしが必要になったら、手紙をくれたまえ。君のふくろうがわたしを見つかるだろう。

また近いうちに手紙を書くよ。

シリウス

*me, but they haven't a hope of finding me here. I am planning to allow some Muggles to glimpse me soon, a long way from Hogwarts, so that the security on the castle will be lifted.*

*There is something I never got around to telling you during our brief meeting. It was I who sent you the Firebolt —*

“Ha!” said Hermione triumphantly. “See! I told you it was from him!”

“Yes, but he hadn't jinxed it, had he?” said Ron. “Ouch!” The tiny owl, now hooting happily in his hand, had nibbled one of his fingers in what it seemed to think was an affectionate way.

*Crookshanks took the order to the Owl Office for me. I used your name but told them to take the gold from my own Gringotts vault. Please consider it as thirteen birthdays' worth of presents from your godfather.*

*I would also like to apologize for the fright I think I gave you that night last year when you left your uncle's house. I had only hoped to get a glimpse of you before starting my journey north, but I think the sight of me alarmed you.*

*I am enclosing something else for you, which I think will make your next year at Hogwarts more enjoyable.*

*If ever you need me, send word. Your owl will find me.*

ハリーは封筒の中をよく探した。もう一枚羊皮紙が入っている。

急いで読み終えたハリーは、まるでバタービールを一本一気飲みしたかのように急に温かく満ち足りた気分になった。

わたくし、シリウス・ブラックは、ハリー・ポッターの名付親として、ここに週末のホグズミード行の許可を、与えるものである。

「ダンブルドアだったら、これで十分だ！」ハリーは幸せそうに言った。

そして、もう一度シリウスの手紙を見た。

「ちょっと待って。追伸がある……」

よかったら、君の友人のロンがこのフクロウを飼ってくれたまえ。

ネズミがいなくなったのはわたしのせいだし。

ロンは目を丸くした。チビフクロウはまだ興奮してホーホー鳴いている。

「こいつを飼うって？」ロンは何か迷っているようだった。ちょっとの間、フクロウをしげしげと見ていたが、それから、驚くハリーとハーマイオニーの目の前で、ロンはフクロウをクルックシャンクスの方に突き出し、匂いをかがせた。

「どう思う？」ロンが猫に聞いた。

「まちがいなくフクロウなの？」

クルックシャンクスが満足げにゴロゴロと喉を鳴らした。

「僕にはそれで十分な答えさ」ロンがうれしそうに言った。

「こいつは僕のものだ」

*I'll write again soon.*

*Sirius*

Harry looked eagerly inside the envelope. There was another piece of parchment in there. He read it through quickly and felt suddenly as warm and contented as though he'd swallowed a bottle of hot butterbeer in one gulp.

*I, Sirius Black, Harry Potter's godfather, hereby give him permission to visit Hogsmeade on weekends.*

“That'll be good enough for Dumbledore!” said Harry happily. He looked back at Sirius's letter.

“Hang on, there's a P.S. ...”

*I thought your friend Ron might like to keep this owl, as it's my fault he no longer has a rat.*

Ron's eyes widened. The minute owl was still hooting excitedly.

“Keep him?” he said uncertainly. He looked closely at the owl for a moment; then, to Harry's and Hermione's great surprise, he held him out for Crookshanks to sniff.

“What do you reckon?” Ron asked the cat. “Definitely an owl?”

キングズ・クロス駅までずっと、ハリーはシリウスからの手紙を何度も何度も読み返した。ハリー、ロン、ハーマイオニーが9と4分の3番線ホームから柵を通して反対側に戻ってきたときも、手紙はハリーの手にしっかりと握られていた。

ハリーはすぐにバーノンおじさんを見つけた。

ウィーズリー夫妻から十分に距離を置いて、疑わしげに二人をチラチラ見ながら立っていた。ウィーズリー夫人がハリーをお帰りなさいと抱き締めたとき、この夫婦を疑っていたおじさんの、最悪の推測が、やっぱりそうだ、と確認されたようだった。

ハリーがロンとハーマイオニーに別れを告げて、カートにトランクとヘドウィグの籠を載せ、バーノンおじさんの方へ歩き出し、おじさんがいつもの調子でハリーを迎えたとき、ロンがその後ろ姿に大声で呼びかけた。

「ワールド・カップのことで電話するからな！」

「そりゃなんだ？」ハリーがまだしっかり握り締めたままの封筒を見て、おじさんが凄んだ。

「またわしがサインせにゃならん書類なら、おまえはまたー」

「違うよ」ハリーは楽しげに言った。

「これ、僕の名付親からの手紙なんだ」

「名付親だと？」バーノンおじさんがしどろもどろになった。

「おまえに名付親なんぞいないわい！」

「いるよ」ハリーは生き生きしていた。

「父さん、母さんの親友だった人なんだ。殺人犯だけど、魔法使いの牢を脱獄して、逃亡中だよ。ただ、僕といつも連絡を取りたいらしい……僕がどうしてるか、知りたいんだって……幸せかどうか確かめたいん

Crookshanks purred.

“That’s good enough for me,” said Ron happily. “He’s mine.”

Harry read and reread the letter from Sirius all the way back into King’s Cross station. It was still clutched tightly in his hand as he, Ron, and Hermione stepped back through the barrier of platform nine and three-quarters. Harry spotted Uncle Vernon at once. He was standing a good distance from Mr. and Mrs. Weasley, eyeing them suspiciously, and when Mrs. Weasley hugged Harry in greeting, his worst suspicions about them seemed confirmed.

“I’ll call about the World Cup!” Ron yelled after Harry as Harry bid him and Hermione good-bye, then wheeled the trolley bearing his trunk and Hedwig’s cage toward Uncle Vernon, who greeted him in his usual fashion.

“What’s that?” he snarled, staring at the envelope Harry was still clutching in his hand. “If it’s another form for me to sign, you’ve got another —”

“It’s not,” said Harry cheerfully. “It’s a letter from my godfather.”

“Godfather?” sputtered Uncle Vernon. “You haven’t got a godfather!”

“Yes, I have,” said Harry brightly. “He was my mum and dad’s best friend. He’s a convicted murderer, but he’s broken out of wizard prison and he’s on the run. He likes to keep in touch with me, though ... keep up with my news ...

だって……」

バーノンおじさんの顔に恐怖の色が浮かんだのを見てにっこりしながら、前のほうでヘドウィグの鳥籠をカタカタさせ、ハリーは駅の出口へ向かった。

どうやら、去年よりはずっとましな夏休みになりそうだ。

check if I'm happy. ...”

And, grinning broadly at the look of horror on Uncle Vernon's face, Harry set off toward the station exit, Hedwig rattling along in front of him, for what looked like a much better summer than the last.